



时间的 质量 40年，一个美国人的 无锡缘

在过去的40年里
我始终觉得和无锡有一种特殊的情结
1972年我拍摄的照片为无锡人民
和他们的子孙后代
留下一些关于这座城市的美好回忆

Wuxi Through an American's Lens

威廉·约瑟夫
(William A. Joseph) 著

时间的质量

40年，一个美国人的无锡缘

Wuxi Through
an American's Lens

K295.33

06



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

时间的质量——40年，一个美国人的无锡缘：英汉对照 / (美) 约瑟夫 (Joseph, W.) 著；

徐林译. —北京：外文出版社，2013

ISBN 978-7-119-04581-8

I. ①时… II. ①约… ②徐… III. ①无锡市—地方史—史料—现代—英、汉 IV. ①K295.33

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第042514号

总 策 划：王国中

统 筹：蔡文煜 解 琛

创 意：朱 瑛 王天林

中文改写：王际洲 马新国 朱冬娅 吴 琼 严家瑛

英文审定：MQ

责任编辑：王际洲

翻 译：徐 林

图片提供：威廉·约瑟夫 (William A. Joseph) 查尔斯·赛尔 (Charles Sayle)

杰克·哈费尔坎普 (Jack Hafferkamp) 大卫·斯科特 (David Scott)

里纳尔多 (Rinaldo) 阿兰·埃斯科迪尔 (Alan Escudier)

派特里克·夏戴尔 (Patrick Chatelier) 卢伯生 许益民 诸 晔 吕 枫

潘晓鸣 王天林 孙 敏 顾志坚 秦绍楹

装帧设计： 设计·邱特聪

印刷监制：张国祥

(虽经多方查找，本书个别图片仍未能找到出处。敬请图片作者提供图片版权的相关证明，速与我社联系。敬请谅解并致谢。)

时间的质量

40年，一个美国人的无锡缘

[美] 威廉·约瑟夫 (William A. Joseph) 著

出 版 人：徐 步

出版发行：外文出版社有限责任公司

地 址：北京市西城区百万庄大街24号

邮政编码：100037

网 址：<http://www.flp.com.cn>

电子邮箱：flp@cipg.org.cn

电 话：008610-68320579 / 68996067 (总编室)

008610-68995844 / 68995852 (发行部)

008610-68327750 / 68996174 (版权部)

印 制：北京雷杰印刷有限公司

经 销：新华书店 / 外文书店

开 本：787mm×1092mm 1/16

印 张：7.75

版 次：2013年6月第1版第1次印刷

书 号：ISBN 978-7-119-04581-8

定 价：88.00元

沙石峪Sandstone Hollow

北京Beijing

唐山Tangshan

天津Tianjin

济南Jinan

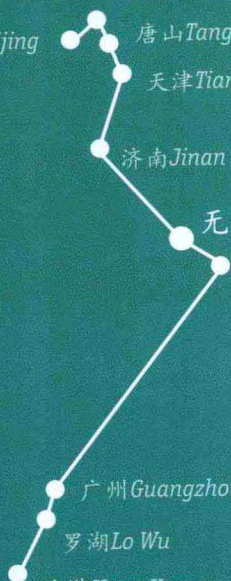
无锡Wuxi

上海Shanghai

广州Guangzhou

罗湖Lo Wu

香港Hong Kong





目录

Table of Contents

17

1972, 到中国去

Going to China in 1972

39

2012, 再遇无锡

Back to Wuxi in 2012

77

无锡 MORE

More About Wuxi

103

附录

Appendices

时间的质量

40年，一个美国人的无锡缘

Wuxi Through
an American's Lens

K295.33
06



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

First Edition 2013

Written by William A. Joseph

Edited by Wang Jizhou

Translated by Xu Lin

Photos by William A. Joseph except a few by others

No part of this book may be reproduced without written
permission from the copyright owner.

ISBN 978-7-119-04581-8

©William A. Joseph / Foreign Languages Press Co. Ltd., Beijing, China, 2013

Published by Foreign Languages Press Co. Ltd.

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

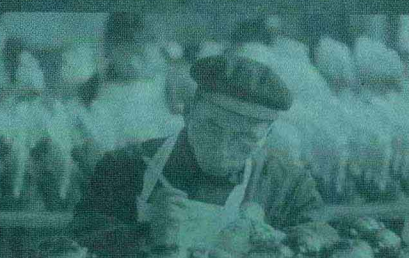
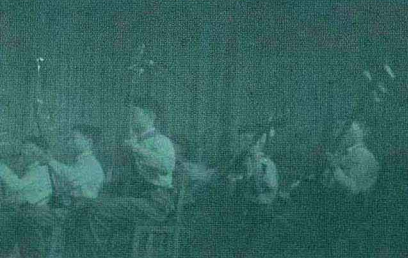
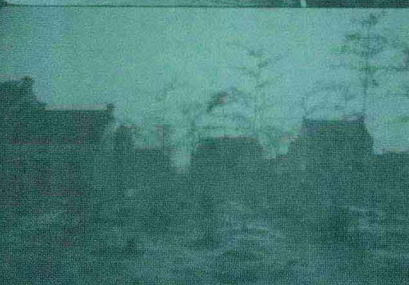
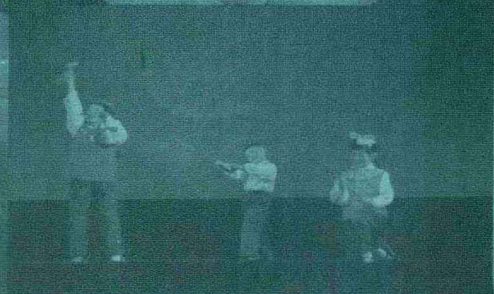
Website: <http://www.flp.com.cn> E-mail: flp@cipg.org.cn Tel: 86-10-68320579

Distributed by China International Book Trading Corporation

35 Chegongzhuang Xilu, Beijing 100044, China

P.O. Box 399, Beijing, China

Printed in the People's Republic of China





沙石峪Sandstone Hollow

北京Beijing

唐山Tangshan

天津Tianjin

济南Jinan

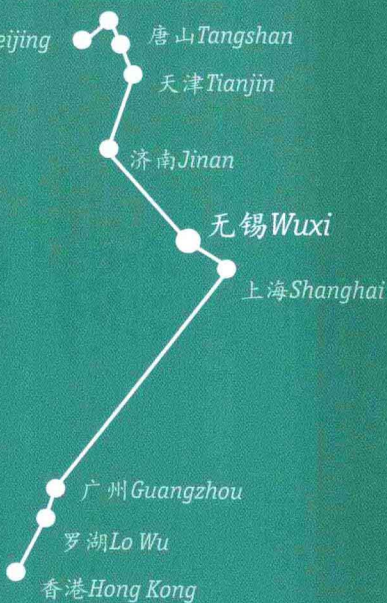
无锡Wuxi

上海Shanghai

广州Guangzhou

罗湖Lo Wu

香港Hong Kong





序

Preface



在中国传统记述地方情况的史志里，有“方志”这样一种形式，“方”即地域，“志”是记载。按一定体例，全面记载一个地方、一个时期社会、政治、经济、文化等方方面面情况的书籍和文字，就是方志。翻看美国朋友威廉·约瑟夫用40年时间为无锡这座城市留下的照片和文字，很容易让人联想起这确实很像一本视野、角度完全迥异的“方志”。

中国史家，一笔春秋。唯总让人有些遗憾的是：志有褒无贬，善善从长。这就是我们自己写自己、看自己时的不足。虽家乡无大美，惟愿她以最风华、最亮丽的样貌示人。写方志时，难免就挑些完美、愉悦的事情选录。政通人和、风调雨顺，是瞬间，是片刻，是愿景，用来欣赏可以很美；用来品味，则少了一份沉淀，少了一份从容。《时间的质量》虽篇幅不长、笔墨不多，却可以读出许许多多，让人深思，令人回味。

威廉·约瑟夫应该算一位行者，两次对无锡的造访都只能匆匆来、匆匆去，但与那些足下生风、风尘仆仆的“行游者”相比，这位美国人怀抱着一颗平等而尊重的心，用心灵行走，用思想行走，用感情行走，是一位行走在人文层面、穿越历史光影、目光深邃的“行思者”。1972年春，他用手中的相机和笔记录了无锡人平时的生活场景，也为无锡这座城市留下了一批珍贵影像样本“切片”。40年后的2012年，这位年近七旬的美国人故地重游，与一些当年的“镜中人”握手言欢，促膝交谈，从一个西方人的视角、审视和品味沧海桑田、人文年轮。当我们将前后两组照片放在一起对比时，蕴藏在影像背后的那些年、那些人和那些事，仿佛又跃然纸上。

记录一座城市的外在变化是一件再简单不过的事，一群群建筑拔地而起，从无到有；一群群人从风华正茂到古稀耄耋，这是时日的积累。而记录一地内在的不变却不是一件很容易的事。威廉这位美国人在对无锡略显突兀的两次造访中，或是刻意的追求、或是不经意的邂逅，他把两者结合得很好。细品威廉40年前



和 40 年后用心、用情拍下的一张张照片，用心、用情写下的文字，我们不仅能看到无锡这座江南名城在过去 40 年中日新月异的发展变化，更能读出这座古城传承千百年不曾改变的内在气质，这就是居住、生活在这片土地上的人们那份对自然环境和谐的崇尚、对历史文脉的敬重和对美好生活的不懈追求。

掩上画册，我为自己的家乡自豪。

是为序。

王刚

（全国政协外事委员会副主任、国务院新闻办公室副主任）



In traditional Chinese culture, *Fang Zhi* (local) *Zhi* (records) are records of local politics, economy, culture and social activities during a certain period of time. When I was paging through the photos and text about Wuxi taken and written by American friend William A. Joseph in the past 40 years, I felt that these also formed a *Fang Zhi* from a different perspective.

When the Chinese historians wrote *Fang Zhi*, they often preferred to show the readers the most glamorous sides and pleasant things of their hometowns. Nothing was perfect; but they still wished to record the times when the area was harmonious and stable, or having a bumper harvest. It reads beautifully but lacks the accumulation of years. This *Wuxi Through an American's Lens* is not a long story, but it is meaningful and rich in content, leaving endless aftertaste for the readers.

As a traveler, William Joseph only made two short visits to Wuxi, but comparing with those traveling in a rush, he visited with his own thoughts and mind. He is a walking thinker who traces back the history of the city and studies its humanities. In the spring of 1972, he recorded Wuxi people's daily life with his camera and pen, leaving a great number of precious images for the city. Forty years later in 2012, the same American, who was approaching 70, came back to Wuxi and had a reunion with the same people in his photos. He witnessed and reviewed the changes of the city through a Westerner's eyes. When we were comparing the two groups of his photos, the images of people and scenes in the old days jumped out so vividly before our eyes.